



МРНТИ 16.21.33

А.Г. Калиева,
А.Ж. Жапарова*

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Алматы, Казахстан

E-mail: kalievaaiiko99@gmail.com, asemzhan@mail.ru

Особенности и основные проблемы аудиовизуального перевода

Аннотация. Статья посвящена аудиовизуальному переводу как отдельному виду переводческой деятельности, его особенностям и трудностям. Особое внимание уделено теме теоретического обоснования аудиовизуального перевода и его самым распространенным видам. В работе раскрывается содержание понятий «дублирование» и «субтитры» и рассматривается, какой из этих форм аудиовизуального перевода предпочтительней. Выделяются и описываются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики аудиовизуального перевода.

Исследования в области аудиовизуального перевода значительно расширились в плане изучения и преподавания перевода в академических целях. Интерес к этой области приводит к увеличению исследований по дублированию, субтитрам и в то же время по изучению лингвистических аспектов в дидактике аудиовизуального перевода. Автор приходит к выводу, что аудиовизуальный перевод отличается особой сложностью и при данном переводе языковая эквивалентность может отойти на задний план.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, субтитрование, дублирование, экстралингвистические факторы, безэквивалентная лексика, перевод юмора.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2023-143-2-191-197>

Введение. Мы сталкиваемся с аудиовизуальным переводом во всех сферах нашей повседневной жизни. Это актуальная экономическая деятельность и один из важнейших каналов передачи культуры. Это основная причина, по которой аудиовизуальный перевод (АВП) является одной из самых быстрорастущих областей в исследовании перевода. Поскольку исследования в области перевода уделяют внимание аудиовизуальному переводу, были разработаны новые образовательные и исследовательские темы. Аудиовизуальный

перевод в настоящее время рассматривается с нескольких точек зрения. Интерес к этой области продолжает значительно расти, и аудиовизуальный перевод стал широко признанной научной областью во всем мире. Это привело к тому, что АВП в настоящее время изучается в некоторых университетах на уровне бакалавриата, а также магистратуры.

Университеты в Казахстане не являются исключением, и обучение АВП было введено наряду с более традиционными областями, такими как литературный или технический перевод.

Цель данной статьи - проанализировать аудиовизуальный перевод как отдельный вид переводческой деятельности, сосредоточив внимание на различных категориях этой деятельности и выделив их преимущества и их недостатки.

Основная часть. Столкнувшись со спецификой данного рода деятельности, необходимо определить, что входит в понятие АВП.

АВП – это специальный метод перевода, при котором работают с двумя каналами восприятия: слуховым и визуальным. Его часто называют «ограниченным переводом» [1, 13 стр.], потому что он связан

с экстралингвистическими элементами, поскольку при создании целевого текста необходимо учитывать несколько экстралингвистических аспектов.

Переводчик АВП является активным участником в социальных, культурных, политических и технологических изменениях. Это качество требует большей специализации и большего разнообразия знаний со стороны практиков и исследователей.

Аудиовизуальный переводчик работает с разными формами АВП [2, 4 стр.].

Формы аудиовизуального перевода можно увидеть в таблице 1.

Таблица 1

Основные и второстепенные формы АВП

Основные формы АВП	Второстепенные формы АВП
– дублирование; – субтитры.	– закадровый голос (в основном используется в документальных фильмах); – локализация (перевод веб-страниц и видеоигр); – субтитры для глухих и слабослышащих; – аудиоописание для глухих и слабослышащих; – фан-дублирование и фан-субтитры (то есть дублирование и субтитры, выполняемые непрофессионалами).

Двумя наиболее распространенными и популярными формами АВП являются:

1. Дублирование.

Дублирование – это процесс замены оригинальной звуковой дорожки фильма звуковой дорожкой, переведенной на другой язык. «В то же время должен быть реализован процесс синхронизации звуков и движений губ между исходным текстом и переведенным текстом, чтобы минимизировать различия между двумя языками и создать у аудитории иллюзию, что актеры говорят на том же языке, что и они. Дублированные тексты занимают промежуточное положение между письменным и устным языком. Язык фильма во многом отличается от языка спонтанного разговора. Например, в спонтанной речи есть особенности, которые являются результатом факторов, связанных с исполнением таких, как паузы или колебания, или есть наложения, которые обычно отсутствуют в диалогах фильмов» [2, 5 стр.].

Процесс перезаписи можно разделить на несколько этапов: перевод сценария и последующая корректировка, руководство

актерами, несколько дублей записи и так далее. В этих этапах участвуют профессионалы из разных сфер деятельности и с определенным профилем. Есть, например, переводчик, который специализируется на озвучивании, режиссер дубляжа, звукооператор, супервайзер и актеры дубляжа. Среди нескольких частей дубляжа перевод сценария, возможно, является одним из менее ценимых аспектов.

В большинстве случаев роль переводчика, для перевода дублированной версии, ограничивается предложением первого черновика сценария. К сожалению, в первый перевод часто вносятся корректировки из-за технических требований. Эти манипуляции и изменения в работе переводчика дают возможность появления ошибок в переводе.

Тем не менее переводческая деятельность – это важная часть, без которой невозможно было бы осуществить весь процесс без сбоев. Поэтому мы считаем, что переводчик должен участвовать в процессе дублирования, и следит за тем, чтобы качество лингвистических элементов не ухудшалось.

2. Субтитры.

Субтитры – это текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала или перевода, которое появляются в нижней части экрана. «Однако субтитры содержат не только диалоги между актерами, а весь текст, который появляется на экране (буквы, знаки, страницы газет) и саундтреки (песни). Эксперты в этой области, похоже, согласны с идеей, что субтитры должны играть более важную роль в области аудиовизуального перевода. Преимущество субтитров над дублированием в том, что это дешевле и быстрее. Субтитры должны быть синхронизированы с изображением и диалогами и должны оставаться на экране достаточно долго, чтобы аудитория могла их легко прочитать» [2, 6 стр.].

Одним из преимуществ субтитров, например, является то, что зритель может слушать оригинальные голоса актеров и, следовательно, может лучше оценить игру персонажей. Однако одним из основных недостатков субтитров является то, что субтитры портят часть изображения и отвлекают аудиторию.

В субтитрах обычно используются стандартные знаки препинания, но также используются некоторые особые правила пунктуации, которые компании могут менять в зависимости от их предназначения. Субтитры можно считать модификацией, ведь они меняют устную речь на письменную. Диалог в субтитрах - это не совсем то же самое, что обычный устный диалог, это связано с тем, что диалог в субтитрах должен иметь ряд особенностей, которые отдаляют его от письменного дискурса, таких как незаконченные предложения, повторы, редкие придаточные предложения и так далее.

У аудитории есть определенные предпочтения к тому или иному виду АВП в соответствии с традициями каждой страны. Европейские страны, предпочитают дублирование, в то время как Португалия, Нидерланды, Греция и страны Северной Европы выбирают субтитры. «Важно

отметить, что выбор метода (дублирование или субтитры), не зависит от личных предпочтений переводчика и в основном основан на коммерческих вопросах. Аудиовизуальные переводчики сталкиваются с теми же проблемами, что и любой другой переводчик. Однако ограничения АВП, такие как трудности переноса устного текста в письменный, должны быть включены в процесс перевода. Это основная причина, по которой АВП создает определенные трудности для переводчиков. Перевод ограничен невербальными элементами, которые могут быть предназначены для передачи значения или завершения значения слов. Субтитры, как и дублирование, зависят от изображения (то, что произносится или отображается на экране, не должно противоречить тому, что делают символы) и времени (длина переведенного сообщения должна соответствовать исходному сообщению)» [3, 89 стр.].

Согласно исследованиям, в тексте есть элементы, которые для АВП более проблематичны, чем другие. Например, экстралингвистические факторы – одна из самых серьезных проблем, с которыми приходится сталкиваться переводчикам.

«Известно, что перевод как многоаспектное явление не только транскодирует семантико-синтаксическую структуру, но и отражает лингвистическое видение ситуации, языковую картину мира, воплощаемую в тексте, всегда отличающемся своим национальным своеобразием» [4, 113 стр.]. Такие условия обычно называют экстралингвистическими факторами. «Особое значение внеязыковые компоненты имеют при переводе национально-маркированной лексики, которая в научной литературе называется безэквивалентной или фоновой» [5, 124 стр.]. Также применяются понятия «лакуна», «культурная реалия», «экзотизм» [6, 145 стр.].

Пример перевода экстралингвистического фактора можно увидеть в таблице 2 на материале анимационного сериала «Аватар: Легенда об Аанге».

Таблица 2

Пример 1

Оригинал	Дубляж	Комментарий
Aang: So hungry... Is that... <i>egg custard</i> in that tart?	Аанг: Есть хочется... Это... <i>яичная болтуня</i> в той миске?	"Egg custard" - это не яичная болтуня, а сокращение от "egg custard tart chinese" - яичный китайский пирог.

Эти намеки на людей, места, учреждения, обычаи или еду не известны публике, если они не знают соответствующего языка или если у них нет исходной информации о рассматриваемой культуре. «Обычно фильмы распространяются по всему миру и через самые разные средства массовой информации, поэтому некоторые из них достигают огромной и чрезвычайно разнообразной аудитории в первые месяцы после их выпуска. Кроме того, символы в фильмах представляют собой важную проблему, поскольку и визуальная, и звуковая системы фильма вносят свой вклад в формирование исходной культуры. Таким образом, культурное разнообразие кинематографа ставит перед переводчиками целый мир проблем. Наиболее сложная ситуация возникает, когда в целевой культуре нет аналогичного элемента и/или когда он неизвестен большинству целевой аудитории. Переводчикам необходимо найти альтернативу, которая позволит зрителям максимально эффективно заполнить пробел в целевой культуре. Поэтому для переводчиков очень важно обладать как двуязычием, так и двукультурным видением. Переводчики являются посредниками между культурами (включая идеологии, моральные системы и социокультурные структуры) чтобы найти решения для несоответствий, препятствующих передаче смысла» [7, 134 стр.].

Разговорный язык в отличие от письменного изменчив. Социокультурные и географические маркеры в речи персонажей, влияющие на грамматику, синтаксис, лексику, произношение и интонацию, говорят нам об их личности и происхождении. Из этого можно сделать вывод, что лингвистический выбор в фильмах никогда не случайный.

Преображение сложных устных языковых версий в упорядоченную форму становится серьезной проблемой для переводчиков АВП, так как субтитры все же являются формой ограниченного языка.

Тут мнение экспертов разнится, одни считают, что субтитры должны исправлять грамматические, а также другие ошибки, если они встречаются в исходной версии, поскольку субтитры служат образцом грамотности. Другие же утверждают, что субтитры должны совпадать с устным словом и полностью передавать регистр языка.

Из этого выходит еще одна проблема АВП – эмоционально заряженный язык (табуированные слова, матерные слова, междометия). Несмотря на то, что такие слова выполняют определенные функции в диалогическом взаимодействии, они часто смягчаются в субтитрах или даже удаляются, если пространство ограничено.

Пример перевода эмоционально заряженного языка можно увидеть в таблице 3 на материале анимационного сериала «Аватар: Легенда об Аанге».

Таблица 3

Пример 2

Оригинал	Дубляж	Комментарий
Katara: If you two <i>meatheads</i> want to throw away everything we've worked for, fine. Go ahead and glow it up!	Катара: Если вы готовы погубить все, ради чего мы старались, то давайте - сияйте!	В оригинале Катара назвала Аанга и Сокку " <i>meatheads</i> ", что в переводе «балбесы».

Переводчикам необходимо распознавать и оценивать влияние и эмоциональную значимость конкретного эмоционально заряженного слова или фразы в исходной культуре и переводить эти слова или фразы в целевую культуру.

Кроме того, «табуированные слова - это слова, использование которых ограничено, а в некоторых случаях даже запрещено общественными нормами. Поскольку нецензурные слова являются оскорбительными и используются для выражения раздражения, агонии или волнения, некоторые нецензурные слова также являются запретными и требуют осторожного обращения. Кроме того, в разных культурах разные эмоциональные реакции и, следовательно, разные ругательства и табуированные слова. С другой стороны, времена меняются, и некоторые слова постепенно становятся более или

менее приемлемыми. Еще одна проблема, с которой сталкиваются переводчики - это перевод юмора. Это большая проблема, поскольку некоторые типы юмора пересекают лингвистические, географические, временные, социокультурные и даже личные границы. Первая задача переводчиков - это понять, что является юмористическим в исходном тексте, распознать все подсказки, а также комический репертуар или часто используемые приемы, такие как преувеличение или преуменьшение. Это требует проницательности и творчества. Затем им нужно найти способ перенести воспринимаемый юмор в целевой текст и переформулировать его в новое утверждение, которое вызовет эквивалентный эффект» [8, 98 с.].

Пример перевода юмора можно увидеть в таблице 4 на материале анимационного сериала «Аватар: Легенда об Аанге».

Таблица 4

Пример 3

Оригинал	Дубляж	Комментарий
Katara: You can't keep us here! Let us leave! Bumi: <i>Lettuce leaf?</i>	Катара: Вы не смеете нас задерживать! Отпустите нас! Буми: <i>Отпустите вас?</i>	Не передана игра слов. Буми, услышав "Let us leave" от Катары, берет салатный лист и спрашивает: "Lettuce leaf?" (салатный лист?) что созвучно с "Let us leave", поэтому Сокка и говорит, что Царь – сумасшедший. Перевести фразу, сохранив игру слов, можно таким образом: <i>Катара: Мы уже наелись на вашем пиру. Отпустите нас!</i> <i>Буми: А я вот не наелся!</i>

Визуальный юмор может вызвать улыбку повсюду, но когда мы сталкиваемся со словесным юмором, вопрос о том, что можно или нельзя воспринимать как юмор, менее ясен, ведь, как известно, словесный юмор плохо переводится. Усложняет перевод словесного юмора так же тот факт, что он визуально и акустически связан с другими элементами аудиовизуального текста.

Рассмешить публику это основная цель комедии и поэтому переводчик должен решить, что делать в первую очередь при переводе юмора. Сохранение одного и того же юмористического элемента в переводе может не иметь смысла для целевой аудитории,

в таком случае переводчикам может потребоваться изменить исходный текст.

Выводы. Основная цель данной статьи состояла в том, чтобы описать аудиовизуальный перевод и особенно дублирование и субтитры с целью показать читателям огромный объем работы, стоящий за любым аудиовизуальным переводом: от рекламы на телевидении до фильма в кинотеатре. Мы также определили, что основными проблемами АВП являются:

- 1) экстралингвистические факторы;
- 2) эмоционально заряженный язык;
- 3) безэквивалентная лексика;
- 4) перевод юмора;
- 5) перенос устного текста в письменный.

В большинстве случаев переводчики соблюдают все правила перевода. Однако бывают случаи, когда по разным причинам (тип материала, тип публики) они решают выбрать другие варианты.

АВП в наши дни - это подразделение переводческих исследований, отдельное от медиаперевода (трансляция мировых новостей) и мультимедийный перевод

(локализация видеоигр, веб-сайтов и т. д.). Эти три типа могут быть очень скоро интегрированы, поскольку большинство будущих документов, которые будут переводиться, станут не только более мульти-семиотическими, но также будут включать все больше и больше различных носителей. Пора обучать исследователей выходить за рамки традиционной «текстовой» парадигмы.

Список литературы

1. Titford C. Subtitling: constrained translation. – *Lebende Sprachen*, 1982. – 118 p.
2. Rica J.P. Audiovisual translation: a bilingual list of oral inserts in English and Spanish movie subtitles. – London (UK), 2011. – 186 p.
3. Pilar O. Topics in audiovisual translation. – John Benjamins Publishing Company, 2004. – 211 p.
4. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1963. – 242 с.
5. Nida E. A., Taber C. The theory and practice of translation. – Leiden, 1982. – 218 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Bogucki L. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. – Lodz: Uniwersytetu Lodzkiego, 2004. – 154 p.
8. Dror, A.D. Media and Translation: an Interdisciplinary Approach. – Bloombury Academic Inc, 2014. – 132 p.

References

1. Titford C. Subtitling: constrained translation. – *Lebende Sprachen*, 1982. – 118 p.
2. Rica J.P. Audiovisual translation: a bilingual list of oral inserts in English and Spanish movie subtitles. – London (UK), 2011. – 186 p.
3. Pilar O. Topics in audiovisual translation. – John Benjamins Publishing Company, 2004. – 211 p.
4. Revzin I. I., Rosenzweig V. Yu. Osnovy obshchego i mashinnogo perevoda [Fundamentals of General and Machine Translation] (Higher school, Moscow, 1963, 242 p.).
5. Nida E. A., Taber C. The theory and practice of translation. – Leiden, 1982. – 218 с.
6. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod [Language and Translation] (Mezhdunarodnye otnosheniya, Moscow, 1975, 240 p.).
7. Bogucki L. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. – Lodz: Uniwersytetu Lodzkiego, 2004. – 154 p.
8. Dror, A.D. Media and Translation: an Interdisciplinary Approach. – Bloombury Academic Inc, 2014. – 132 p.

А.Г. Калиева, А. Ж. Жапарова

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

Аудиовизуалды аударманың ерекшеліктері мен негізгі мәселелері

Аңдатпа. Бұл мақалада аудиовизуалды аударма қызметінің жеке түрі ретінде, оның ерекшеліктері мен қиындықтарына арналған. Аудиовизуалды аударманың теориялық негіздеу тақырыбына және оның кең таралған түрлеріне ерекше назар аударылады. Мақалада дубляждау және субтитрлеу тұжырымдамасының мазмұнын ашып, аудиовизуалды аударманың осы түрлерінің қайсысы қолайлы екендігін қарастырады. Аудиовизуалды аударма аудармашыларының проблемалары ерекшеленеді және сипатталады. Аудиовизуалды аударма саласындағы зерттеулер академиялық мақсатта аударманы оқу мен оқытуды айтарлықтай кеңейтеді. Бұл салаға қызығушылық дубляж,

субтитр және сонымен бірге аудиовизуалды аударманың дидактикасындағы лингвистикалық аспектілерді зерттеудің көбеюіне әкеледі. Автор аудиовизуалды аударудың ерекше қиын екендігіне және бұл аудармада тілдік эквивалент артта қалуы мүмкін деген қорытындыға келді.

Түйін сөздер: аудиовизуалды аударма, субтитрлеу, дубляж, экстралингвистикалық факторлар, баламасыз лексика, әзіл аудармасы.

Zh. A.G. Kaliyeva, A.Zh. Zhaparova

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Features and major problems of audiovisual translation

Abstract. The article is devoted to audiovisual translation as a separate type of translation activity, its peculiarities and difficulties. Particular attention is paid to the topic of theoretical foundation of audiovisual translation and its most common types. The article reveals the content of the concept of dubbing and subtitling, and considers which of these forms of audiovisual translation is preferable. The problems which are usually met by translators of audiovisual translation are highlighted and described.

Audiovisual translation research has expanded significantly in the studying and teaching of translation for academic purposes. Interest in this area leads to an increase in research on dubbing, subtitling and, at the same time, on the study of linguistic aspects in the didactics of audiovisual translation. The author comes to the conclusion that audiovisual translation is particularly difficult and with this translation linguistic equivalence may recede into the background.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, dubbing, extralinguistic factors, non-equivalent vocabulary, humor translation.

Сведения об авторах:

Калиева А.Г. – магистр филологических наук, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Жапарова А.Ж. – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранной филологии и переводческого дела, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Kaliyeva A.G. – Master of Philological Sciences, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

Zhaparova A.Zh. – Professor of the Department of Foreign Philology and Translation, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.